

Lettre Jèrriaise pouor lé 26 d'Juillet 2025 par Laurence Curtis

J'sommes ichîn dans la caleu d'l'Été avec eune aut' lettre par mé, Laurence Curtis, et chute fais j'espéthe qu'ou pouôrez m' extchûser si ch'na sembl'ye être un p'tit "potpourri" dé difféthents sujets et temps.

S' ous avez liu mes lettres dé d'avant, ou pouvez saver qu' l'Èrnouvé est iun d'mes favoris temps d'l'année, avec des p'tites flieurs tch' appathaïssent dans les fôssés à l'entou d'not' île.

Chu R'nouvé, j'eûnmes l' opporteunnité d' visiter tchiques ruettes qué jé n' vîsitons pon d'habitude. À cause des travaux dé c'mîn à St Jean j'deûnmes navidgi des routes complytchies pouor traverser l'île - et pouor arriver à l'églyise de St Jean éyou' qué j'rencontrînmes pouor un promenade dgidée, m'née par la Tutelle Nationale dé Jèrri.

Chutte fais, j'prînmes eune courte promenade avec Ian Ronayne lé travers d'la côte du Nord et j'apprînmes des histouaithe entouor tchitch'eunes des défenses ilà contre les Français - et les Angliais.

J'avions ouï, étout, comment qu'la rue fut construite par des gas tchi n' voulaient pon travailli pouor les Nazis, tchiquechose tchi m' întérêsse car mon grand-péthe, Arthur Curtis, travaillit pouor la pâraisse de St Saûveux d'avant et auprés l'otchupâtion et i' seurvilyit tchiques uns de ches travaux.

Duthant la promenade j'rencontris eune danme tchi, j'trouvis, est la p'tite-fil'ye du Connétab'l'ye dé chu temps-là, et j'pus chârer eune histouaithe qué man péthe mé racontit entouor li et sa méthe quand ou 'tait mousse dans l's années 1930s. Ch'est vraiment eune p'tite île - ouaithe qu' ou sembl'ye êt' pus grande quand y'a des travaux dé c'mîn.

Tout comme, comme j'marchînmes, j' èrmèrtchînmes comment qu' les fôssés 'taient bein entrét'nus. Près d'siez nous y' a tant d' l' alisandre sus les banques qué tchiquefais i' 'tait difficile dé cachi sans l's êmouer et pon bein pouor les cyclistes et les piêtons.

À ches drein, tchitch'un en a copé tchiques uns à eune hauteu dé trais pids tchi 'tait eune bouonne idée - mais si y'a d' l'asindre sus la banque, ches'-chîn laïssent des graines tchi peuvent s'entendre pus tard.

J'crai qué j' mentionnis eune aut' fais qué tchitch'un dans not' fanmil'ye acatit tchiques clios pouor l'agritchultuthe (ou "la fèrméthie). Duthant l's années, j' avons aîdgi en copant les fôssés à la main avec des faûcil'yes. Ch't' année y' a

mains d' l' alisandre et pus d' flieurs ont appathu. J'espéthe qué j'pouôrrons graie chute taque un mio pus comme les ruettes dé St Jean.

Ch'est possibl'ye qu' ou r'ténîtes qué, dans ma dreine lettre, j'dithais qu' j'ai héthité dé tant d'livres et qué j'dus en emmener tchiques uns pour la "Big Book Sale" et ch'est chein qué j' fis.

Mais, la vie n'est pon simpl'ye – et d'avant Pâques, j'vis qu'i' y'éthait eune vente dé "paper backs" à St Ouën. Comme j'ai ouï eune danme dithe à la vente – "J' êcanches dé débâter siez mé – mais avec les livres ch'est tréjous difficile....". Achteu j' avons pus d' livres et les Tchians dé Dgide ont un mio pus d' sou.

Acouo, en r'touônnant à l' c'mench'chie d' chute lettre – j' mé d'mande tch'est qu'est l' mot en Jèrriais pour "Potpourri"? Lé juste mot n' est pon dans la Dictionnaithe Angliais Jèrriais mais nou pouvons trouver "mêli-mêlo" pour les mot Angliais "jumble" et "hotchpotch". Tchiquechoses pour l' Académie p't'êt'?

Ch'est n'est pon possibl'ye dé changi eune dictionnaite aupres qu' ch'est împrînmé – mais pus facile si ch'est sus l'ithangie. Achteu, ch'est possibl'ye qu' la traduction d'veinge un mio pus simpl'ye comme Steve Le Roy Harris et d' aut's membres d'la section Jèrriaise dé la Société Jersiaise ont c'menchi à explôrer la possibilité d' publier sus l' Ithangnie lé dictionnaithe Jèrriais-Angliais tch'est maint'nu par Geraint Jennings, et ch'est possibl'ye qu'nou piêsse lé vaie bêtôt sus son site d'Ithangnie JERRIAIS.TECH.

Eune aut chose où'est qué tchiques membres d'la section aidgîtent est la collection d' vieilles Lettres Jèrriaise. Aline Cattermole et L'Office du Jèrriais sont à c'menchi sa collection d'pis octobre 2020 mais s'ous avez écrit ou p'tet collecté des lettres d'avant d' chu temps là ptêt' qu' ou pouvez contacter la section par e-mail à jerriais@societe.je.

Eh bein, j' crai qu' ch'est assez pour aniet. Achteu j' dai aller chérchi pus d' graines pour les banques.

À la préchainé.

Laurence